

ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД
<p>4. Compensation.</p> <p>4.1. Compensation. In consideration for the Developer's and/or Assigned Engineers' performance of their obligations pursuant hereto, and subject to the terms and conditions of this Agreement and applicable SOW, the Company agrees to pay Developer's and/or Assigned Engineers' a fee as set forth in the Work Statement and/or, if and as applicable, Appendix B.</p> <p>4.2. Total Value of the Agreement. Subject to Section 4.1 hereof and applicable Work Statement(s) pursuant hereto, unless otherwise agreed by the Parties, the total value of the Services provided pursuant to this Agreement shall be fixed according to the SOW(s).</p> <p>4.3. Taxes and Other Payments. Each Party is responsible for complying with the collection, payment, and reporting of all taxes imposed by any governmental authority applicable to its activities in connection with this Agreement. None of the Parties is responsible for taxes that may be imposed on the other Parties. Notwithstanding anything to the contrary herein, Developer shall be solely responsible for collecting and paying any and all taxes arising out of this Agreement, including without limitation any sales, use, value added and similar taxes collections, payments and related registrations arising in any way out of or relating to this Agreement. If the Company is required by law to make any deduction or withholding, it may do so without further liability to Developer for such amount provided that the Company will cooperate with the Developer in taking reasonable steps to minimize or reduce such deduction or withholding to the extent permitted by law. If a certificate of exemption or similar document or proceeding is to be made in order to exempt the Developer or the transaction from value-added, sales or use tax liability, Developer will obtain and provide the Company with such certificate, document or proceeding. In that case, the Company shall take reasonable steps to assist the Developer in this regard, including compliance with the procedures for claiming relief under applicable provisions of applicable tax treaties. Notwithstanding the foregoing, the Company shall make such deduction or withholding as required in accordance with applicable law and the total of any amount so deducted or withheld and the remainder remitted to Developer will be deemed to be payment in full.</p>	<p>4. Возмещение.</p> <p>4.1. Возмещение. В счет вознаграждения за исполнение Разработчиком и/или назначенными инженерами своих обязательств в соответствии с настоящим Соглашением и в соответствии с условиями и положениями настоящего Соглашения и применимого ТЗ, Компания обязуется выплатить Разработчику и/или назначенным инженерам сумму в размере, указанную в Техническом задании и/или Приложении Б, если применимо.</p> <p>4.2. Общая стоимость Соглашения. В соответствии с разделом 4.1 настоящего Соглашения и применимого(ых) Технического(их) задания(й), общая стоимость предоставляемых в соответствии с настоящим Соглашением услуг устанавливается в соответствии с ТЗ, если Стороны не договорились об ином.</p> <p>4.3. Налоги и прочие расходы. Каждая из Сторон несет ответственность за выполнение требований по сбору, оплате и составлении отчетности о любых налогах, взимаемых соответствующим государственным органом, которые применяются к ее деятельности в соответствии с настоящим Соглашением. Ни одна из Сторон не несет ответственность за налоги, налагаемые на любую другую сторону. Вне зависимости от положений настоящего Соглашения об обратном, Разработчик несет исключительную ответственность за сбор и уплату всех налогов, вытекающих из настоящего Соглашения, включая, помимо прочего, налоги с продажи, налоги на пользование, налог на добавленную стоимость и прочие сборы, платежи и связанные с ними регистрационные обязательства, возникающие на основании или в результате настоящего Соглашения. Если Компания обязана по закону произвести какие-либо вычеты или удержания, она вправе осуществить это без дополнительной ответственности перед Разработчиком на соответствующую сумму при условии, что Компания будет согласовывать с Разработчиком принятие таких необходимых мер для минимизации или уменьшения таких вычетов или удержаний в рамках, установленных применимым законодательством. Если для освобождения Разработчика или операции от обязательства по уплате налога на добавленную стоимость, налога с продажи или налога на пользование выдается свидетельство об освобождении от уплаты налогов или аналогичный документ, Разработчик должен предоставить их Компании после получения. В этом случае Компания принимает необходимые меры по оказанию помощи Разработчику в этом отношении, включая соблюдение порядка подачи заявления об освобождении от уплаты налогов в соответствии с применимыми положениями действующих договоров об избежании двойного налогообложения.</p>

<p>4.4. Payments. All payments pursuant to this Agreement shall be made in U.S. Dollars or Euro, at the Company's sole discretion, and all payment due to Developer shall be made by the Company by check drawn on a U.S. bank or electronically to a bank account provided by Developer or as otherwise determined by the Company.</p> <p>4.5. Invoicing. Unless otherwise agreed by the Parties, Developer will submit invoices to the Company for payment for work and/or Deliverables at such time or times as payment becomes due under each SOW. Unless the Work Statement provides otherwise, the Company shall pay the invoices within fifteen (15) days after their receipt.</p> <p>5. Expense Reimbursement. Unless otherwise provided by the Company, solely at its own discretion, the Company shall reimburse Developer for all business travel and other out-of-pocket expenses reasonably incurred by Developer in the course of performing his duties hereunder this Agreement. All reimbursable expenses shall be appropriately documented and shall be in reasonable detail and in a format and manner consistent with the Company's expense reporting policy, as well as applicable federal and state tax record keeping requirements. For anticipated expenses in excess of \$100, Developer shall obtain the Company's prior approval.</p> <p>6. Ownership and Use of Proprietary Property.</p> <p>6.1. Ownership of Work Product and Deliverables by the Company. All of the Deliverables, as and when developed, and any and all concepts, designs, ideas, inventions, specifications, improvements, and advice of Developer, and any computer programs, including patents, copyrights, trade secrets, any source code, object code, documents, enhancements and maintenance modifications any other modifications arising therefrom, all files, including input and output materials, all documentation related to such computer programs and files, all media upon which any such computer programs, files and</p>	<p>Невзирая на вышесказанное, Компания производит такой вычет или удержание в соответствии с применимым законодательством, а общая вычитаемая или удерживаемая таким способом сумма и переводимый Разработчику ее остаток считаются оплатой в полном размере.</p> <p>4.4. Платежи. Все платежи в соответствии с настоящим Соглашением осуществляются в долларах США или евро по собственному усмотрению Компании, а весь причитающийся Разработчику платеж должен быть осуществлен Компанией по чеку, выписанному в банке США, электронным способом на банковский счет, предоставленный Разработчиком, или иным образом по усмотрению Компании.</p> <p>4.5. Выписка счетов-фактур. Если Стороны не достигнут согласия об ином, Разработчик выставляет Компании счета-фактуры для осуществления платежа за выполненную работу и/или рабочий продукт в расчетный период, указанный в каждом ТЗ. Если в Техническом задании не указано иное, Компания осуществляет платеж по счетам в течение пятнадцати (15) дней после их получения.</p> <p>5. Возмещение расходов. Если иное не установлено Компанией, Компания по собственному усмотрению возмещает Разработчику все расходы на деловые поездки и прочие подотчетные расходы, обоснованно понесенные последним в ходе исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению. Все возмещаемые расходы надлежащим образом фиксируются документально во всех подробностях, в формате и порядке, установленных политикой Компании по учету затрат, а также в соответствии с действующими федеральными и региональными требованиями к ведению налоговой документации. Для предусмотренных издержек в размере, превышающем 100 долл. США, Разработчик должен получить предварительное одобрение Компании.</p> <p>6. Право собственности и использование проприетарной собственности.</p> <p>6.1. Право собственности на итоговый результат работы и рабочий продукт Компании. Весь рабочий продукт, все без исключения проектные замыслы, разработки, идеи, изобретения, технические условия, улучшения и рекомендации Разработчика, компьютерные программы, в том числе патенты, авторские права, коммерческие тайны, исходный код, объектный код, документация, усовершенствования и модификации, прочие вытекающие на их основе изменения, все файлы, в том числе исходные и выходные материалы, вся документация, относящаяся к</p>
---	---

documentation are located (including tapes, disks and other storage media) and any and all related material, and other proprietary rights, which Developer may possess or developed by Developer in connection with this Agreement whether complete or incomplete, both as individual items and/or a combination of components (collectively, the "Work Product"). The Parties hereto hereby agree that the Work Product, including without limitation any Deliverables, are works done which have been specially ordered or commissioned by the Company and all right, title and interest therein shall vest in the Company immediately and irrevocably upon creation and shall be deemed as "works made for hire," and the Company shall have and enjoy any and all proprietary rights in and to the Deliverables under all federal, state, and international intellectual property laws (including, without limitation, the Copyright Act of 1976, as amended) and laws of any other applicable jurisdiction. To the extent permissible under any applicable law and regulation, the Company shall be considered the author of the Work Product for purposes of copyright, patents, trade secrets and other applicable intellectual property rights and shall own all the rights in and to such copyright, patents, trade secrets and other applicable intellectual property arising from or relating to the Work Product and, as between Developer and the Company, only the Company shall have the right to obtain a copyright registration on the same which the Company may do in its name, its trade name or the name of its nominee(s). Accordingly, among other things, the Company is the author and owner of the Work Product and shall have the sole and exclusive rights to do and authorize any acts with respect to the Work Product and any derivatives thereof, and to secure any and all renewals and extensions of such copyrights.

компьютерным программам и файлам, все носители, которые содержат такие компьютерные программы, файлы и документацию (включая дискеты, диски и другие среды хранения данных), все без исключения сопутствующие материалы и прочие имущественные права, которые может иметь Разработчик, или которые могут быть разработаны Разработчиком в связи с настоящим Соглашением, полностью или частично, в качестве отдельных элементов и/или совокупности компонентов (в совокупности «итоговый результат работы»). Стороны настоящим соглашаются с тем, что итоговый результат работы, который, помимо прочего, включает рабочий продукт, является выполненными по заказу Компании работами, а все права, титулы и доли на/в них переходят после создания в собственность Компании в незамедлительном и безотзывном порядке и считаются «произведениями, созданными по найму», а Компания имеет и распоряжается такими имущественными правами на рабочий продукт в соответствии со всеми федеральными, региональными и международными законами об интеллектуальной собственности (включая, помимо прочего, Закон об авторских правах 1976 года, с внесенными изменениями) и законами любой другой применимой юрисдикции. В рамках, установленных применимым законодательством и регламентом, Компания считается автором итогового результата работы в целях авторского права, патентов, коммерческих тайн и прочих применимых прав интеллектуальной собственности, и владеет всеми правами на и в отношении таких авторских прав, патентов, коммерческих тайн и прочего применимого результата интеллектуальной деятельности, возникающих в связи или в результате итогового результата работы, а в отношениях между Разработчиком и Компанией только последняя вправе получить регистрацию авторских прав на вышеупомянутое от своего имени, под своим торговым наименованием или под именем своих уполномоченных лиц. Соответственно, помимо прочего Компания является автором и владельцем итогового результата работы и имеет исключительные права на выполнение и санкционирование любых действий в отношении такого итогового результата работы и производных продуктов, а также на обеспечение соответствующих продлений срока действия таких авторских прав.